

Palgrave Studies in Translating and Interpreting

Series Editor

Margaret Rogers
Department of Languages and Translation
University of Surrey
Guildford, UK

This series examines the crucial role that translation and interpreting in their myriad forms play at all levels of communication in today's world, from the local to the global. Whilst this role is being increasingly recognised in some quarters (for example, through European Union legislation), in others it remains controversial for economic, political and social reasons. The rapidly changing landscape of translation and interpreting practice is accompanied by equally challenging developments in their academic study, often in an interdisciplinary framework and increasingly reflecting commonalities between what were once considered to be separate disciplines. The books in this series address specific issues in both translation and interpreting with the aim not only of charting but also of shaping the discipline with respect to contemporary practice and research. Margaret Rogers is Professor Emerita at the University of Surrey http://www.surrey.ac.uk/englishandlanguages/staff_list/complete_staff_list/margaret_rogers/index.htm

More information about this series at
<http://www.springer.com/series/14574>

Federico M. Federici
Editor

Mediating Emergencies and Conflicts

Frontline Translating and Interpreting

palgrave
macmillan

Editor

Federico M. Federici
University College London
London, United Kingdom

Palgrave Studies in Translating and Interpreting
ISBN 978-1-137-55350-8 ISBN 978-1-137-55351-5 (eBook)
DOI 10.1057/978-1-137-55351-5

Library of Congress Control Number: 2016937722

© The Editor(s) (if applicable) and The Author(s) 2016

The author(s) has/have asserted their right(s) to be identified as the author(s) of this work in accordance with the Copyright, Designs and Patents Act 1988.

This work is subject to copyright. All rights are solely and exclusively licensed by the Publisher, whether the whole or part of the material is concerned, specifically the rights of translation, reprinting, reuse of illustrations, recitation, broadcasting, reproduction on microfilms or in any other physical way, and transmission or information storage and retrieval, electronic adaptation, computer software, or by similar or dissimilar methodology now known or hereafter developed.

The use of general descriptive names, registered names, trademarks, service marks, etc. in this publication does not imply, even in the absence of a specific statement, that such names are exempt from the relevant protective laws and regulations and therefore free for general use.

The publisher, the authors and the editors are safe to assume that the advice and information in this book are believed to be true and accurate at the date of publication. Neither the publisher nor the authors or the editors give a warranty, express or implied, with respect to the material contained herein or for any errors or omissions that may have been made.

Cover illustration: © Chris Selby / Alamy Stock Photo
Printed on acid-free paper

This Palgrave Macmillan imprint is published by Springer Nature
The registered company is Macmillan Publishers Ltd. London

Acknowledgements

Mediating emergencies was a project initially conceived in conversations with colleagues in 2012 when some MA students asked the question on how military interpreters receive their training and whether or not they all need to be in the army. The notion of emergencies soon prevailed over that of translation in conflict, as in discussions with colleagues such as Bingham Zheng, Sergey Tyulenev, and also Dario Tessicini, the interest in both the diachronic and synchronic dimensions of the issue constantly grew, especially because of the dearth of in-depth research projects focusing on this dimension of linguistic mediations. As such, the volume was thought as an attempt to raise some more questions that the excellent contributors will certainly try to answer but also in the hope to generate interest in researchers-to-be, as solid, grounded, and committed research is needed in this area rich of intellectual and moral incentives.

By collecting materials, I cannot but thank the contributors who eagerly submitted drafts of their work which humbled me for the privilege in learning so much from their work and also for their constructive responses to the feedback they received. Their respective contributions represent differences and diversity in approaches, perspectives, and methodologies; one constant interrelation is the consideration that we urgently need to conduct more research of interdisciplinary nature in this area.

The generosity of friends and colleagues and fellow researchers never ceases to surprise me: they entered into a dialogue with the ideas as well as

the papers, with the theme and its difficulties, with the minutiae and the volume as a whole. My gratitude for their patience in reading pages of my introduction and papers in the volume wholeheartedly goes to Theresa Federici. Theresa extensively commented on my ideas and the introduction with the intellectual honesty, the enthusing interest, and passion for form and well-argued discussion papers that distinguish her. With her, Samuel Strong, Jacob Blakesley, Denise Filmer, Christophe Declercq, and Ahmed Mustafa too engaged with the contributions in this volume.

I am particularly grateful to the anonymous readers that Palgrave appointed to review my initial proposal. I thank them for their comments and their punctual criticisms to the proposal were extremely helpful in depleting the project of redundant and weak ideas and allowed me to focus my editing on ensuring that the volume's unity in difference would become more evident for the readers. I thank the Series Editor Margaret Rogers for her insightful comments, observations, and criticism to initial drafts of the chapters; her helpful and perceptive eye assisted me in ensuring this edited volume would reflect the values of the series. Elizabeth Forrest and Chloe Fitzsimmons at Palgrave Macmillan deserve my gratitude for the attention and enthusiasm with which they supported this project in its longer than expected gestation.

Contents

1 Introduction: A State of Emergency for Crisis Communication	1
<i>Federico M. Federici</i>	
Part I Emergencies in a Multilingual Context	31
2 Interpreting in the Emergency Department: How Context Matters for Practice	33
<i>Antoon Cox and Raquel Lázaro Gutiérrez</i>	
3 Anybody Down There? Emergency and Disaster Interpreting in Turkey	59
<i>Aymil Doğan</i>	
4 Training Translators for Crisis Communication: Translators Without Borders as an Example	85
<i>Sharon O'Brien</i>	
5 Challenges of the Twenty-First Century in the Russian Arctic: Translating in Emergencies and Emergencies in Translating	113
<i>Veronica Razumovskaya and Olga Bartashova</i>	

Part II	Representations of Emergencies	139
6	Interpreting in a State of Emergency: Adding Fuel to the Fire <i>Khaled Al-Shehari</i>	141
7	Analysis of Representation of the War in Afghanistan as a US War in Russian and Western News Media: Systemic-Functional Linguistics Model <i>Olena Skorokhod</i>	159
8	Ghostly Entities and Clichés: Military Interpreters in Conflict Regions <i>Caroline Gaunt</i>	179
	Index	209

Notes on Contributors

Khaled Al-Shehari is an assistant professor at Sultan Qaboos University in Oman. Dr Al-Shehari completed an MSc (1998) and a PhD (2001) in Translation Studies at the University of Manchester. He previously worked at Durham University, UK (2007–2015). He is currently working on innovative methods of teaching translation and how such pedagogical innovations can make teaching translation more dynamic and interactive. He is also working on the study of issues related to the decisions taken by interpreters in politically-sensitive assignments. His interest in corpus-based studies extends to the study of legal translation. On-going research projects focus on building up a translational legal corpus that can help trainers of legal translators, their trainees, and practitioners of legal translation in solving mediation problems.

Olga Bartashova is the Chair of Linguistics and Interpreting at Saint-Petersburg State University of Economics. She is the author of 12 textbooks on Business English and Pragmatics and over 80 articles dealing with various aspects of intercultural studies and translation. She is a member of the Union of Translators of Russia, TESOL, IATEFL, and member of the Dissertation Panel awarding PhD in Linguistics.

Antoon Cox is a doctoral researcher at the Vrije Universiteit Brussel and King's College London. Antoon Cox holds an MA in Applied Linguistics from Erasmus University College, an MA in Communication and Journalism from the Université Catholique de Louvain, and a teacher-training certificate from Katholieke Universiteit Leuven. His research focuses on intercultural and

multilingual communication in the emergency department. Antoon trains and examines community interpreters at the Department of Applied Linguistics at the Vrije Universiteit Brussel and at the Flemish Centre for Community interpreting (COC). Before working full-time as a researcher, Antoon was a language teacher (Dutch, English, and Spanish) at different levels in secondary, adult, and higher education. In his free time, he makes films and hosts a radio show.

Amyl Doğan is an associate professor in the Department of Translation and Interpretation at Hacettepe University (Turkey), and she has been a conference interpreter for 25 years. She holds a BA in English Language and Literature and an MA in Psychological Counselling and Guidance from Hacettepe University. Her PhD in Educational Sciences was equally awarded by Hacettepe University. Her research focuses on the psycholinguistic, cognitive, and affective aspects of all modalities of interpreting and discourse analysis. In 2007, she was awarded an MAS degree in teacher-training programme from the *École de Traduction et Interprétation* at the Université de Genève. She is the Ankara leader of the Emergency and Disaster Interpreting Initiative of Turkey and the author of many articles, chapters, papers, and two books entitled *Sozlu Ceviri: Calismalari ve Uygulamalari* [Interpreting: Studies and Practices, 3rd edition] (2011) and *Sozlu ve Yazili Ceviri Odakli Soylem Cozumlemesi* [Translation and Interpreting Based Discourse Analysis] (2014).

Caroline Gaunt is a doctoral researcher at Durham University, UK. She holds a BA in Modern Languages from Durham University (2011) and a PGDip in Translation Studies (2012) from the University of Manchester, UK. Her doctoral research focuses on the discursive features (rhetoric devices as well as visual cues) connected with the representation of interpreters in military conflicts; in particular, she focuses on media representations and on representations drawn from autobiographies of former military personnel.

Raquel Lázaro Gutiérrez is an assistant professor at the University of Alcalá, Spain. She lectures for and is part of the coordination team of the European Master's Degree in Intercultural Communication and Public Service Interpreting and Translation. She belongs to the Spanish FITISPos-UAH Group (Training and Research in Public Service Interpreting and Translation). Her research interests focus on the analysis of communication in public settings with foreign populations, with a special emphasis on medical encounters and interactions with gender violence victims; innovative training for public service translators and interpreters (PSIT); and professionalization and ethics of PSIT.

Sharon O'Brien is a senior lecturer in the School of Applied Language and Intercultural Studies of Dublin City University, Ireland. Her research interests are in translation technology with a specific focus on Controlled Language, Machine Translation, Post-Editing, and Localization. She is also interested in end users of translation and in concepts such as translatability, usability, readability, comprehensibility, and the measurement of cognitive load. Author of many articles in the areas above, she has co-authored books on research methods in translation studies and on interdisciplinarity in research in translation studies. She has also collaborated on numerous projects with industry (Symantec, Alchemy, VistaTEC, and the Translation Automation User Society), specifically on the topics of machine translation, post-editing, and the dynamic framework for quality assessment in the localization industry.

Veronica Razumovskaya currently holds the position of Chair of Translation Studies and Professor in the Department of Business Communication at the Siberian University in Krasnoyarsk, Russia. She graduated from the Krasnoyarsk State Pedagogic Institute and was awarded a Diploma with honours in English and German. She was a postgraduate student at Leningrad University where she also completed her PhD in Philology in 1985. She has authored many publications including articles focusing on theoretical and practical issues of translations. She is a member of the Union of Translators of Russia, TESOL, and IATEFL.

Olena Skorokhod was awarded a PhD in Translation Studies by the University of East Anglia, UK, in 2015. Her research focuses on mistranslation and re-contextualization in news translation within the framework of political and military conflicts. Other research interests include translation in the media and political discourse, critical discourse analysis, and pragmatics and cognitive linguistics.

List of Figures

Fig. 3.1	Organizational structure of ARÇ	65
Fig. 4.1	Confidence ratings from Words of Relief trainees before and after the simulation task	102
Fig. 4.2	Confidence ratings from Ebola translation trainees before and after the training	104

List of Tables

Table 4.1	Average and median quality scores for translated messages in simulation exercise	105
Table 7.1	News texts of case study 1	164
Table 7.2	Case study 1—TT significant themes	166
Table 7.3	Case study 1—ST significant themes	167
Table 7.4	Case study 1—TT dominant participants, processes, and circumstances	170
Table 7.5	Case study 1—ST dominant participants, processes, and circumstances	171